

# 산다시 다언어 홍보지

さんだしやくしよからのおしらせ


## 5월호



さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし 三田駅前町2-1 山다시 마치즈くり협동센터 さんだし 에키마에초 2-1 669-1528

キッピーモール6階 깃피몰 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 定期予防接種 정기 예방접종

 <p>대상</p>	<p><b>高齢者肺炎球菌ワクチン</b> <b>고령자 폐렴구균 백신</b></p> <p>三田市に住民登録があり、過去に肺炎球菌ワクチンを接種したことがなく、①又は②に該当する人</p> <p>① 2017年4月1日～2018年3月31日に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳になる人</p> <p>② 60～64歳で、心臓・腎臓・呼吸器・ヒト免疫不全ウイルスによる免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を有する又は1級相当の人</p> <p>산다시에 주민 등록을 두고 있고, 지금까지 폐렴구균 백신 접종을 받은 적이 없으며, ① 또는 ②에 해당하는 사람</p> <p>①2017년4월1일~2018년3월31일에 65세, 70세, 75세, 80세, 85세, 90세, 95세, 100세가 되는 사람</p> <p>②60~64세로, 심장·신장·호흡기·HIV 바이러스로 인해 면역 기능에 장애가 있고 신체장애자 수첩 1 급을 소지한 자 또는 1 급에 해당하는 사람</p>	<p><b>麻しん風しん(MR)2期</b> <b>홍역 풍진(MR)2기</b></p> <p>三田市に住民登録のある2011年4月2日～2012年4月1日生まれの人</p> <p>산다시에 주민 등록을 둔 2011년 4월 2일~2012년 4월 1일에 태어난 사람</p>
<p>実施期間 실시 기간</p>	<p>2017年4月1日～2018年3月31日 2017년 4월 1일~2018년 3월 31일</p>	
<p>接種費用(自己負担金) 接種 비용(자기 부담금)</p>	<p>¥4,000</p>	<p>無料 무료</p>
<p>接種回数 접종 회수</p>	<p>1회 1회</p>	
<p>実施場所 실시 장소</p>	<p>市内の指定医療機関 시내 지정 의료 기관</p>	
<p>持ち物 지참물</p>	<p>予診票兼接種券、年齢と住所が確認できる健康保険証、運転免許証、介護保険被保険者証、医療受給者証のいずれか ②の場合は身体障害者手帳も必要</p> <p>예진표 겸 접종권, 나이와 주소가 확인 가능한 건강보험증, 운전면허증, 개호 보험 피보험자증, 의료수급자증 중에서 하나가 필요</p> <p>② 의 경우에는 신체장애자 수첩도 필요</p>	<p>予診票 예진표</p>

【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka) 【문의】건강증진과  
☎079-559-5701 FAX 079-559-5705



**老人医療費助成制度の廃止と高齢期移行制度の新設**

**노인 의료비보조제도의 폐지와 고령기이행제도의 신설**

老人医療費助成事業を6月末に廃止し、7月から高齢期移行助成事業を創設します。  
노인 의료비보조사업을 6월 말에 폐지하고 7월부터 고령기이행보조사업을 창설합니다.

- 대상 = 非課税世帯で一定要件を満たし、2017년 7월 1日以降に 65歳になる人。要件を満たす人へ 65歳到達月の前月に案内を郵送します。※2017년 6월 30일까지 65歳になる人は、69歳まで旧制度の要件を継続します。
- 대상 = 비과세 세대로 일정의 요건을 충족하고, 2017년 7월 1일 이후에 만 65세가 되는 사람에게 65세가 되는 전월에 안내서를 우송합니다. ※2017년 6월 30일까지 만 65세가 되는 사람은 만 69세까지 종래의 요건이 계속 적용됩니다.

区分 구분	対象要件 대상요건	負担割合 부담비율	自己負担限度額/月 자기 부담한도액/월	
			外来  외래	入院  입원
II	65歳~69歳の市民税非課税世帯で、本人の年金収入を加えた所得が80万円以下かつ要介護2以上の人 만 65세~69세의 시민세 비과세 세대로 본인의 연금 수입을 포함한 소득이 80만엔 이하이면서, 요양등급 2급 이상인 사람	2割 20%	¥12,000	¥35,400
I	区分IIの要件を満たし、かつ世帯全員の所得が0円の人 ※公的年金は所得控除額80万円で計算要介護要件は無し 구분 II의 요건을 충족하는 한편 세대 전원의 소득이 0엔인 사람※공적 연금은 소득공제액 80만엔으로 계산. 요개호요건은 없음.		¥8,000	¥15,000

【問合せ】国保医療課 (Kokuho iryoka) 【문의】국보의료과  
☎079-559-5049 FAX 079-559-2636

**学生納付特例制度**

学生で国民年金保険料納付が難しい場合、申請して承認を受けると納付が猶予される制度です。

- 대상 = 大学院・短大・高等学校・高等専門学校・専修学校・修業年限が1年以上の各種学校などに在籍する学生
- 所得基準額 = 学生本人の前年所得118万円以下
- 承認期間 = 4월~翌年3月まで
- 申請方法 = 年金手帳、学生証か在学証明書、認印を持参

【問合せ】市民課 (Shiminka)  
☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

**リサイクル品募集**

- 日時 = 5월 6일~19일 9:30~17:30 月曜日 日休館
- 対象品 = とも服 80~130cm (サイズ別に分けて) マタニティ用品、ぬいぐるみを除くおもちゃ、絵本、ベビーカー、チャイルドシート、ベビーベッドなどを持参下さい。※衣類は洗濯済、下着は新品のみ。募集外サイズは不可

【問合せ】多世代交流館子育て交流ひろば (Tasedaikoryukan Kosodatekoryuhiroba)  
☎079-562-8421 FAX 079-562-8422

**학생 납부 특례제도**

국민연금보험료 납부가 어려운 학생의 경우, 신청한 후에 승인을 받으면 납부를 유예하는 제도입니다.

- 대상 = 대학(원)·전문대학·고등학교·고등전문학교·전수학교·수업 연한이 1년 이상인 각종 학교에 재적중인 학생
- 소득 기준액 = 학생본인의 전년 소득 118만엔 이하
- 승인 기간 = 4월~다음 해 3월까지
- 신청 방법 = 연금 수첩, 학생증 및 재학 증명서, 막도장을 가지고 오십시오.

【문의】시민과  
☎079-559-5067 FAX 079-560-2101



**재활용품 모집**

- 일시 = 5월 6일~19일 9시 30분~17시 30분 월요일 공휴일 휴관
- 대상품 = 아동복 80~130cm (사이즈별로 구별), 임산부용품, 봉제 인형을 제외한 장난감, 그림책, 유모차, 유아용 시트, 유아용 침대 등을 가지고 오십시오. ※의류는 세탁할 것, 속옷은 새것만. 모집하지 않는 사이즈는 불가.

【문의】다세대 교류관 육아 교류광장  
☎079-562-8421 FAX 079-562-8422

**国民健康保険・後期高齢者医療制度 人間ドック受診費用助成**

市内市外の医療機関を問わず人間ドック受診費用の一部を助成します。

■対象者=次の条件全てを満たす人

国民健康保険 ①4月1日~受診日まで三田市国民健康保険資格を有する人 ②2017年4月1日~2018年3月31日までに40歳以上になる人 ③国民健康保険税に滞納がない世帯に属する人 ④国民健康保険特定健診を受診していない人

後期高齢者医療制度 ①三田市に住居登録があり、受診日まで後期高齢者医療制度の資格を有する人 ②保険料に滞納がない人 ③後期高齢者基本健診及び国民健康保険特定健診を受診していない人 ④国民健康保険の人間ドック受診費用助成を受けていない人

共通事項 ①受診結果の提出に同意する人 ②4月1日~翌年3月末に1回のみ助成 ③検査項目が国民健康保険特定健診、後期高齢者医療基本健診の基本項目を満たすもの

■助成金額=自己負担額の1/2(上限20,000円100円未満切捨 市外から助成を受けた場合は助成額を除いた自己負担額が対象)

■助成期間=受診日が2017年4月1日~2018年3月31日

■申請期限=受診後の申請は2018年9月末まで

■その他=①三田市民病院・あおぞらクリニック・いまだ内科クリニック・平島病院で受診予約後に申請すると助成後額で精算できる助成券を交付 ②申請時に問診票記入要 ③受診結果全ての提供が必要 ④受診時に医療保険適用となった時、特定健診・基本健診の基本項目費用が領収書に含まれていない時は助成不可

【問合せ】国保医療課 (Kokuhoiryoka) ☎079-559-5049 FAX 079-559-2636

**「国際交流DAYキャンプ」参加者募集**

バーベキューをしながら、いろいろな国の人と交流しましょう。

■日時=6月11日(日) 10時30分~15時

■場所=三田市野外活動センター(小柿) 現地集合

■参加費=大人1,200円 小学生600円 小学校入学前の子ども 無料

■定員=40名(先着順)

■受付=5月2日から

【問合せ】三田市国際交流協会事務局 (Kokusaikoryu Kyokai Jimukyoku) ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173



**国民건강보험・후기고령자 의료제도 종합검진 비용 보조**

시내·시의 모든 의료기관에서 종합검진 비용의 일부를 보조합니다.

■대상자=다음 조건을 모두 충족하는 사람

国民건강보험 ①4월1일~진찰일까지 산다시의 국민건강보험 자격이 있는 사람 ②2017년 4월 1일 ~2018년 3월 31일까지 만 40세 이상이 되는 사람 ③국민건강보험세 체납이 없는 세대에 속하는 사람 ④국민건강보험 특정검진을 받지 않은 사람

후기고령자 의료제도 ① 산다시에 주민등록을 두고 진찰일까지 후기고령자 의료제도의 자격을 가진 사람 ②보험료 체납이 없는 사람 ③후기고령자 기본검진 및 국민건강보험 특정검진을 받지 않은 사람 ④국민건강보험 종합검진 비용을 보조 받지 않은 사람

공통사항 ①진찰 결과 제출에 동의하는 사람 ②4월1일~다음 해 3월말에 1회에 한해서만 보조 ③검사 항목이 국민건강보험 특정검진, 후기고령자 의료기본검진의 기본 항목을 충족할 것

■보조금액=자기 부담금의 2분의 1 (최대 20,000 엔, 100 엔 미만 버림. 시외에서 보조를 받은 경우는 보조금을 제외한 자기 부담금이 대상)

■보조기간=2017년 4월 1일~2018년 3월 31일까지 진찰 받은 경우

■신청기한=진찰 후 신청은 2018년 9월말까지

■기타=①산다시민병원, 아오조라클리닉, 이마다내과클리닉, 히라시마병원에서 진찰 예약 후에 신청하면 보조 후의 금액으로 정산이 가능한 보조권을 교부 ②신청시 문진표 기입이 필요 ③모든 진찰 결과의 제공이 필요 ④진찰 시 의료보험이 적용된 경우, 특정검진, 기본검진의 기본항목비용이 영수증에 포함되어 있지 않는 경우에는 보조 불가.

【문의】국보의료과 ☎079-559-5049 FAX 079-559-2636

**「국제교류DAY 캠프」 참가자 모집**

바베큐를 즐기면서 다른 나라 사람들과 교류해보는 건 어떨까요.

■일시=6월 11일(일) 10시 30분~15시

■장소=산다시야외 활동센터 (고가키) 현지집합

■참가비=대인 1,200 엔 초등학생 600 엔 초등학교 입학 전 어린이 무료

■정원=40명(선착순)

■접수=5월 2일부터

【문의】산다시국제교류협회 사무국 ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173



**お口の健康チェックを受けましょう!**

■健診内容=問診・お口の健康(むし歯や歯ぐき、顎の状態など) および口腔がんのチェック

■対象者=20歳・25歳・30歳・35歳・40歳・45歳・50歳・55歳・60歳・65歳・70歳・75歳・80歳の節目年齢をむかえる市民及び妊婦

■健診料金=500円(75・80歳は無料)

■健診場所=市内の歯医者(一部受けられない病院があります。詳細は、お問い合わせください)

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshi nka)

☎079-559-8400



**女性のための就業・チャレンジ相談**

働きたい人! 起業したい人! 地域活動をしたい人! 在宅ワークをしたい人!

でも何から始めたらいいかわからない、本当に自分のできるのか?…などの悩み。

そんなあなたに、専門の女性キャリアカウンセラーがアドバイスや情報を提供します。

■相談日=5月8日、6月12日、7月10日、8月14日

※すべて月曜日

■時間=①10:00~ ②11:00~ ③12:00~ (一人50分・予約が必要です。)

■場所=まちづくり協働センター(相談は個室です。)

■相談料=無料

【問合せ】まちづくり協働センター  
人権・男女共同参画プラザ

(Jinken Danjo Kyodosankaku Plaza)

☎079-559-5163



**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★5月は、10日(水)、27日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**구강검진으로 입 속 건강을 챙기세요!**

■검진내용=문진·입 속 건강(충치 및 잇몸, 턱의 상태 등) 및 구강암

■대상자=20세·25세·30세·35세·40세·45세·50세·55세·60세·65세·70세·75세·80세가 되는 시민 및 임부

■검진요금=500엔(75·80세는 무료)

■검진장소=산다시 내 치과(일부 실시하지 않는 병원이 있습니다. 자세한 사항은 문의 바랍니다.)

【문의】건강증진과

☎079-559-8400

**여성을 위한 취업·도전 상담**

일하고 싶은 사람! 창업하고 싶은 사람! 지역활동을 하고 싶은 사람! 재택근무를 하고 싶은 사람! 하지만 무엇보다 시작해야 하지? 내가 정말 잘할 수 있을까?...그런 고민을 안고 계신 분들께 전문가인 여성커리어카운셀러가 필요한 조언과 정보를 드립니다.

■상담일=5월 8일, 6월 12일, 7월 10일, 8월 14일

※공휴일 제외

■시간=①10:00~②11:00~③12:00~ (1인당 50분·예약필수)

■장소=산다시마찌즈쿠리협동센터(상담은 개별 상담실에서 이루어집니다.)

■상담료=무료

【문의】산다시마찌즈쿠리협동센터

인권·남녀공동참획프라자

☎079-559-5163

☎079-559-5163

**외국인 주민을 위한 「종합 상담 창구」**

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.

상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.

■일시=매월 제2수요일과 제4토요일

10시 30분~12시 30분

★5월은, 10일(수), 27일(토)입니다.

■장소=산다시 마찌즈쿠리 협동 센터

(전화 상담도 가능)

■대응 언어=일본어, 중국어, 영어

(다른 언어는 사전에 상담하십시오.)

【문의】국제교류 플라자

10시~17시 ☎ 079-559-5164

이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

